

**Monopolare Saugrohre**  
**Monopolar Suction Tubes**  
**Tubes d'aspiration monopolaires**  
**Tubos de succión monopolares**  
**Tubos de Sucção Monopolar**  
**Cannule di aspirazione monopolare**  
**Monopolaire zuigbuizen**  
**Enpoliga sugar**



REF:  
71 50 00 – 71 50 49



CE 0297

REF	36 01 85	36 01 86	36 01 87	90 09 60
	> Sutter BM-780 II, Martin, Berchtold, Aesculap, ErbeT-Serie	> Erbe ACC IC / VIO, Karl Storz	> Sutter CURIS® Valleylab, Conmed, Bovie, Bowa	
TAB 1	A	B	C	D

Sutter Medizintechnik GmbH  
Tullastr. 87  
79108 Freiburg/Germany  
Tel.: +49 (0) 761 515510  
Fax: +49 (0) 761 5155130  
E-Mail: info@sutter-med.de  
www.sutter-med.de  
www.sutter-med.com

REF 89 90 10\_02  
07/2009 © Sutter Medizintechnik GmbH

**A**

**B**

**A**

**DEUTSCH**

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

**ESPAÑOL**

**PORTUGUES**

**ITALIANO**

**NEDERLANDS**

**SVENSKA**

**Produkt / Anwendung / Entsorgung:**  
**Elektrochirurgie-Zubehör darf nur von sachkundigem medizinischem Personal angewendet und entsorgt werden!**  
**Diese Anweisung ersetzt nicht das Lesen der Gebrauchsanweisung des eingesetzten Elektrochirurgie-Gerätes und weiteren Zubehörs.**

⚠ **Nicht steril!** Vor der ersten und jeder weiteren Anwendung reinigen und sterilisieren.

**Bestimmungsgemäßer Gebrauch:**  
**Monopolare Saugrohr zur Absaugung von Rauch und Flüssigkeiten und zum Koagulieren von weichen Gewebe bei chirurgischen Eingriffen.**

**Lebensdauer:**  
**Die Lebensdauer kann sich je nach Art der Anwendung und durch wiederholtes Aufbereiten des Produktes unspezifisch verkürzen.**

**Vor der Anwendung:**

Examine the integrity of the insulation as well as the cleanliness and integrity of the instrument.  
**Test the insulation with an appropriate testing device. Never use damaged products.**  
**⚠ Only use safe and sterilized products.**  
**⚠ Nur einwandfrei und sterilisierte Produkte einsetzen!**  
**Eine gewisse Verfärbung der Instrumentenspitze ist normal und unbedenklich.**  
**⚠ Instrument nur mit geeigneten Anschlusskabel von Sutter verwenden! TAB1-A-CJ.**  
**Nur an das ausgeschaltete Elektrochirurgie-Gerät oder im Standby-Modus anschließen. Nichtbeachten kann zu Verbrennungen und elektrischen Schlägen führen!**  
**⚠ Disregarding these instructions may lead to burns and electrical shock.**  
**Ensure that patient plate is properly attached.**

**Während der Anwendung:**  
**Stets mit der für den gewünschten chirurgischen Effekt niedrigsten Leistungseinstellung arbeiten. Betrieb nur im COAG Modus mit max. 40 Watt. Möglichst kurze impulsäre Aktivierung. Daueraktivierung > 15 Sekunden vermeiden. Nicht im Spray-/Fulgurations-Modus verwenden! Funkbildung vermeiden!**  
**Die Spitze des Instruments kann nach der Anwendung so heiß sein, dass sie Verbrennungen verursacht.**  
**⚠ Instrument nie auf dem Patienten oder in dessen unmittelbarer Nähe ablegen!**  
**⚠ Nicht in Gegenwart von brennbaren oder explosiven Stoffen verwenden!**  
**Bei gleichzeitiger Verwendung mit Spülinstrumenten möglichst nicht leitende Spülflüssigkeit verwenden!**  
**⚠ Maximal zulässige Spannung 6000 Vpp.**

**Wiederaufbereitung:**  
**Nationale Richtlinien und Bestimmungen beachten!**  
**Instrument von Kabel und Schlauch trennen! Blut- und Geweberückstände nicht antrocknen lassen!**  
**Blut- und Geweberückstände mit einem weichem Tuch oder Bürste TAB1-D entfernen!**  
**Keine scharfen/scherbenhaften Hilfsmittel benutzen!**  
**Instrument zur Vorreinigung gründlich mit klarem Wasser ab- und durchspülen.**  
**Nicht in Wasserstoffperoxid (H<sub>2</sub>O<sub>2</sub>) einlegen!**  
**Instrument maschinell aufbereiten.**  
**Vor dem Durchspülen sicherstellen, dass alle Öffnungen frei sind. Gegebenenfalls Reinigungsdräht oder Bürste TAB1-D benutzen.**

**Maschinelle Reinigung/Desinfektion:**  
**Thermische Desinfektion bei >90°C min. 5 Minuten.**  
**Wir empfehlen für Kunststoffe geeignete Reiniger, z.B. deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).**  
**Bei Dosierung und Programmablauf Herstellerangaben beachten!**  
**Schlussprüfung mit destilliertem oder vollentsaltem Wasser.**

**Sterilisation:**  
**Nur gereinigte und desinfizierte Produkte sterilisieren.**  
**Elektrode in Papier-/ Folienverpackung bzw. in geeignetem Sterilisationscontainer sterilisieren. Dampfsterilisation im Autoklav.**  
**Fractioniertes Pre-Vakuum-Verfahren.**  
**134 °C, min. 3 min. ; max. Temperatur 138 °C, max. Sterilisationsdauer 20min.**  
**Auf ausreichende Trocknung achten!**  
**⚠ Nicht in Heißluft sterilisieren!**  
**⚠ Nicht in STERRAD® sterilisieren!**

**⚠ Instrument bei potentiell Kontakt mit Prionen vernichten (CJD – Kontaminationsgefahr) und nicht wieder verwenden!**

**Lagerung/Transport:**  
**Kühl und trocken lagern. Vor Sonneninstrahlung schützen. In sicheren Behältern/Verpackungen lagern und transportieren.**  
**Bei Rücksendungen nur gereinigte und desinfizierte Produkte in Sterilverpackungen einschicken.**

**Besondere Hinweise:**  
**Jede Veränderung am Produkt oder Abweichung von dieser Gebrauchsanweisung führt zum Haftungsauusschluss durch Sutter Medizintechnik. Angaben über Normen, Bestimmungen und durchgeführte Validierungen können beim Hersteller angefordert werden.**

**Änderungen vorbehalten.**

**Sutter Medizintechnik cannot be held liable for changes to the product after purchase or deviations from these instructions. Contact the manufacturer to obtain information on applicable standards, regulations and existing validations.**

**Subject to change.**

**© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**Tous droits de modification réservés.**

**STERRAD® est une marque déposée de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**Documentación sujeta a posibles cambios.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.**

**STERRAD® é uma marca comercial da Johnson & Johnson, Inc.**

**STER**

**B****DANSK**

**Produkt/anvendelse/bortskaffelse:**  
Elektrokirurgisk tilbehør må kun bruges og bortsættes af uddannet personale.  
Denne vejledning erstatter ikke vejledningen for det elektrokirurgiske udstyr og andet tilbehør.

**△ Ikke-steril.** Rengør og sterilisér før og efter brug.

**Påtækt anvendelse:**  
Monopolar sug til aspiration af røg og væske og koagulation af blodd ved under kirurgiske procedurer.

**Produkets levetid:**  
Livsciklusen for produktet afhænger af dets anvendelse og vedligeholdelse.

**Før brug:**  
Undersøg om isoleringen er hel, og om instrumentet er helt og rent.

Test isoleringen med et egnet testudstyr. Anvend aldrig beskadigede produkter.

△ Brug kun sikre og steriliserede produkter.

Tilslut den monopolare sug til det korrekte kabel fra Sutter [TAB1:A-C].

En vis misfarvning af instrumentets spids er normal og harmløs.

Tilslut kun instrument og kabel til en elektrokirurgisk enhed, der er slukket eller som står på standby.

△ Hvis disse vejledninger ignoreres, kan det medføre forbrændinger og elektrisk stød.

Sørg for at patientpladen er rigtigt fastgjort.

**Under anvendelse:**

Brug altid den lavest mulige energiindstilling til at opnå den ønskede kirurgiske effekt.

Drift i KOAG-tilstand med maks. 40 watt. Brug kortest mulig impulsagtig aktivering. Undgå varig aktivering > 15 sekunder.

Må ikke anvendes i spray-/fulgurations-tilstand! Undgå gnistnedslagse.

△ Instrumentets spids kan være varm efter brug og forårsage forbrændinger.

△ Placer aldrig instrumentet på eller tæt på patienten.

△ vend det ikke nær letantændelige eller eksplorative stoffer.

Vi anbefaler at bruge ikke-ledende væske, når man anvender det monopolare sug sammen med skydeinstrumenter.

△ Maks. spænding 6000 Vpp.

**Rengøring og sterilisation:**

Overhold nationale regler og retningslinjer. Kobl instrumentet fra kabel og sugerlane.

Lad ikke blod eller væv torre fast på instrumentet. Brug en blod klud eller borste [TAB1:D] til at fjerne blod og væv.

Anvend ikke sterke/slibende rengøringsmidler. Tør af og skyd grundigt med rent vand.

Læg det ikke i brinntørrelse (H<sub>2</sub>O<sub>2</sub>)! Rengør og desinficér instrumentet i vaskemaskine.

Sørg for at åbningerne ikke er tilstoppede. Om nødvendigt anvendes en stilet eller borste [TAB1:D].

**Maskinrengøring/desinfektion:**

Termisk desinfektion i mindst 5 minutter ved >90 °C.

Vi anbefaler rengøringsmidler, der eigner sig til plastimaterialer, f.eks. deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).

Følg producentens anvisninger for dosering og programvalg.

Bug destilleret eller fuldt afsaltet vand under sidste skyning.

**Sterilisation:**

Steriliser kun rene/desinficerede produkter. Brug papir-/folieindpakning eller egnede sterilisationsbehærde.

Dampsteriliser i autoklaven.

Fractioneret for-vakuum-sterilisation:

Temperatur 134 °C (273 °F), 3 min.; maks.

Temperatur 138 °C (280 °F), maks. varighed 20 minutter.

Sørg for at instrumentet er tørt efter sterilisation!

Steriliser ikke i varm luft.

Steriliser ikke i STERRAD®.

△ Destruér instrumenter, der kan være kontamineret med prioner (CJD). - Genbrug dem ikke!

**Opbevaring/transport:**

Opbevares på et tørt og koldt sted. Må ikke udsættes for direkte sollys. Opbevares og transporteret i sikre beholdere/pakninger.

Ved returnering vil kun rengørte og desinficerede instrumenter i sterile pakninger blive accepterede.

Sutter Medizintechnik kan ikke holdes ansvarlig for ændringer foretaget på produktet efter køb eller ved afigelser fra denne vejledning. Kontakt producenten for at få yderligere oplysninger om gældende standarder, regler og eksisterende godkendelser.

Kan være genstand for ændringer.

STERRAD® er et varemærke tilhørende Johnson & Johnson, Inc.

DANSK

**B****DANSK****SUOMI****POLSKI****Ελληνικός****руский****اللغة العربية****日本語****한국어****中文**

**Tuote, käytäjät ja hävitys:**  
Elektrokirurginen lisävarusteiden käyttö ja hävitys on salitusta vain koulutetulle houloihenkilölle. Nämä ohjeet eivät korvaa sähkökirurgureiden laitteita ja muiden käytettävien lisävarusteiden ohjeita.

△ Epästerili. Puhdistaa ja sterilo tuote ennen ensimmäistä ja jokaisista seuraavista käytökkertä.

**Käytötarkoitus:**  
Monopolaarinen imputki savun ja nesteiden aspiraatioon sekä pehmykkäuden koagulaatioon kirurgissa toimenpiteissä.

**Tuotteen kestölää:**  
Tuotteen kestölää määrittyy käytön ja kunnossapidon mukaan.

**Ennen käyttöä:**  
Tarkista ennen käyttöä, että instrumentti on eristys ja että instrumentti on puhas ja ehjä. Testaa eristys sopivalla testilaatikolla. Älä käytä vauroittavaa tuttuetta.

△ Käytä vain turvalisilia ja steriloituja tuotteita. Kytke monopolaarinen imputki oikeaan Sutter-kaapeliin (taulukko 1:A-C).

Instrumentin kärjen pienet värimuutokset ovat normaaleja ja vaarattomia.

Kytke instrumentti ja kaapeli sähkökirurgiseen seuraavasti vain silloin, kun siitä on katkaistu virta tai kun se on valmiustilassa.

△ Nämä ohjeet noudattamatta jättämisen voi johtaa palovammoihin ja sähköiskuun.

Varmista, että neutralialektrodi on kiinnitetty kunnolla. Etsi, että elektrodeet ovat neutraalina ja välttääkseen pahoinpitelyä.

△ Hvis disse vejledninger ignoreres, kan det medføre forbrændinger og elektrisk stød.

Sørg for at patientpladen er rigtigt fastgjort.

**Under anvendelse:**

Brug altid den lavest mulige energiindstilling til at opnå den ønskede kirurgiske effekt.

Drift i KOAG-tilstand med maks. 40 watt. Brug kortest mulig impulsagtig aktivering. Undgå varig aktivering > 15 sekunder.

Må ikke anvendes i spray-/fulgurations-tilstand! Undgå gnistnedslagse.

△ Instrumentets spids kan være varm efter brug og forårsage forbrændinger.

△ Placer aldrig instrumentet på eller tæt på patienten.

△ Vend det ikke nær letantændelige eller eksplorative stoffer.

Vi anbefaler at bruge ikke-ledende væske, når man anvender det monopolare sug sammen med skydeinstrumenter.

△ Enimmäispäähänne 6 000 Vpp.

**Puhdistus ja steriliointi:**

Noudata soveltuutta kansallisia määritysä ja ohjeita.

Irrota instrumentti kaapelista ja letkusta.

Älä anna veren ja kudosjäämien kuivua instrumenttiin.

Testa veri ja kudosjäämät pehmällä liinalla tai harjalla (taulukko 1:D).

Älä käytä suoyttävää tai hankaavia pesuaineita.

Esiase ja huimelle instrumentti huolellisesti puhdista vedellä.

Alä upota instrumentti vetyperoxidiin (H<sub>2</sub>O<sub>2</sub>).

Pese ja desinficör instrumentti koneellisesti.

Varmista, että aukot eiivät ole tulkeutuneet. Käytä tarvittaessa suoyttävää ja räjähtäävää.

Wipe the instrument with alcohol or water.

Wipe the instrument with a clean cloth.

Wipe the instrument with a clean cloth.